



OESTERREICHISCHE NATIONALBANK

# Übersetzer als „Knowledge Workers“

**Deutscher Terminologie Tag  
Köln, 27. März 2004**

**Ingrid Haussteiner**

**[ingrid.haussteiner@oenb.at](mailto:ingrid.haussteiner@oenb.at)**

# Übersetzer: Fremd- und Selbstbild

- **Fremdbild**

**Wortschmied: verpasst der geistigen Schöpfung anderer eine neue (verbale) Verpackung**

- **Selbstbild 1**

**Mischung aus Handwerker und Künstler**

- **Selbstbild 2**

**Experte und Wissensarbeiter, der auf verschiedene Fertigkeiten zurückgreift, um ein Produkt – z. B. Information – zu schaffen bzw. zu verbessern.**

# Übersetzer als Wissensarbeiter

- **Daten**

**Maschine**

- **Daten + Kontext = Information**



- **Information + Verstehen = Wissen**

**Mensch**

- **Wissen + „Bewertung“ = Weisheit**

# Daten – Information – Wissen

	<b>Daten</b>	<b>Information</b>	<b>Wissen</b>
<b>Basis-operation</b>	<b>codierte Beobachtungen</b>	<b>systemisch relevante Daten</b>	<b>Einbau von Informationen in Erfahrungskontexte</b>
<b>Restriktion</b>	<b>Zahlen Sprache/Text Bilder</b>	<b>Information ist systemrelevant</b>	<b>Gemeinsame Praxis („community of practice“)</b>
<b>Herausforderung</b>	<b>innovative hybride Formen</b>	<b>Informations- austausch</b>	<b>Wissenstransfer</b>

Quelle: Willke (1998).

## **Merkmale von Wissensarbeit(ern)**

- **Informationsanalyse, -umwandlung und -umstrukturierung**
- **Wissensarbeiter verstehen mehr von dem, was sie tagtäglich tun, als ihre Vorgesetzten**
- **Team von Spezialisten**
- **Permanente Weiterbildung**
- **Produktion hochwertiger Entscheidungshilfen**
- **Instabiles Umfeld**
- **Einbettung in eine Organisation**

# Informationsproduktion in mehrsprachigen Organisationen

- Autoren verfassen Ausgangstext in einer Fremdsprache >>> **unübliche Formulierungen**
- Autorenteam >>> **konsekutiver** anstelle von synchronem **Redaktionsprozess**
- Multikulturelle Autoren >>> **heterogene Referenzen und Anspielungen**
- Verweise auf relevante Dokumente >>> **hoher Referenzindex**

# Qualitätsfilter & gleichrangiger Wissensarbeiter

- **Rolle und Positionierung in der Wertschöpfungskette**
  - Qualitätsfilter für den mehrsprachigen Organisationsdiskurs
  - zwischengeschaltete Instanz
  - Feedbackschleifen
  - gleichrangiger Wissensarbeiter



# Translationsrelevanter Referenzindex (TRI-Index)

	Relevantes Material (Seitenanzahl)	Anzahl der Verweise	Irrelevantes Material (Seitenanzahl)
Ausgangstext*	4	16	n.a.
Referenzmaterial	238	n.a.	567
TRI-Index	59,5	n.a.	n.a.

\* Jahresbericht der EZB 2002, Kapitel X (Statistische Infrastruktur)

# Zwei Arten von Wissen

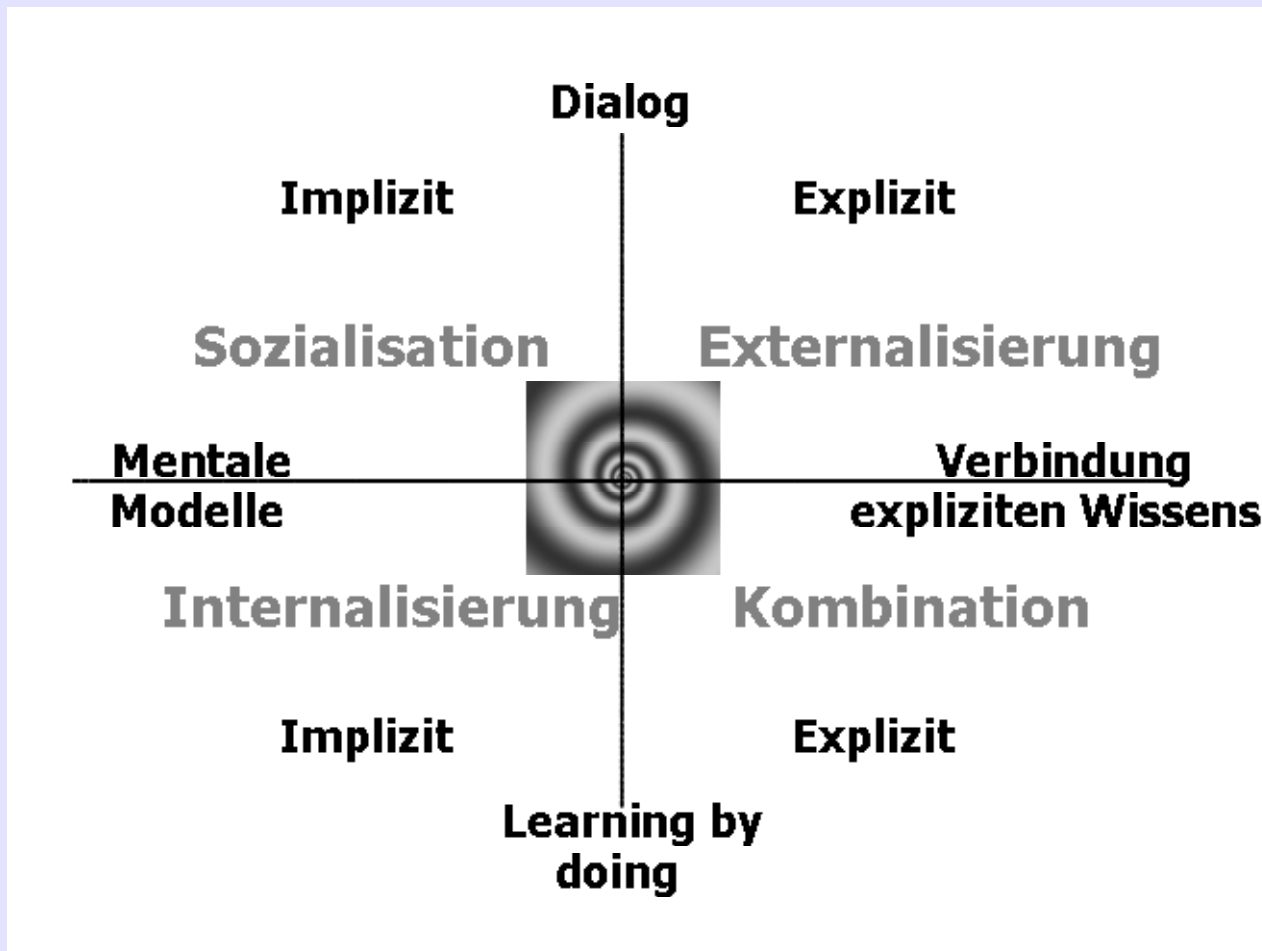
## Implizites Wissen:

- in den Köpfen der Mitarbeiter
- schwer formalisierbar
- schwer weiterzugeben
- beinhaltet subjektives Empfinden, Gefühle, Ideale und persönliche Erfahrungen einzelner Mitarbeiter

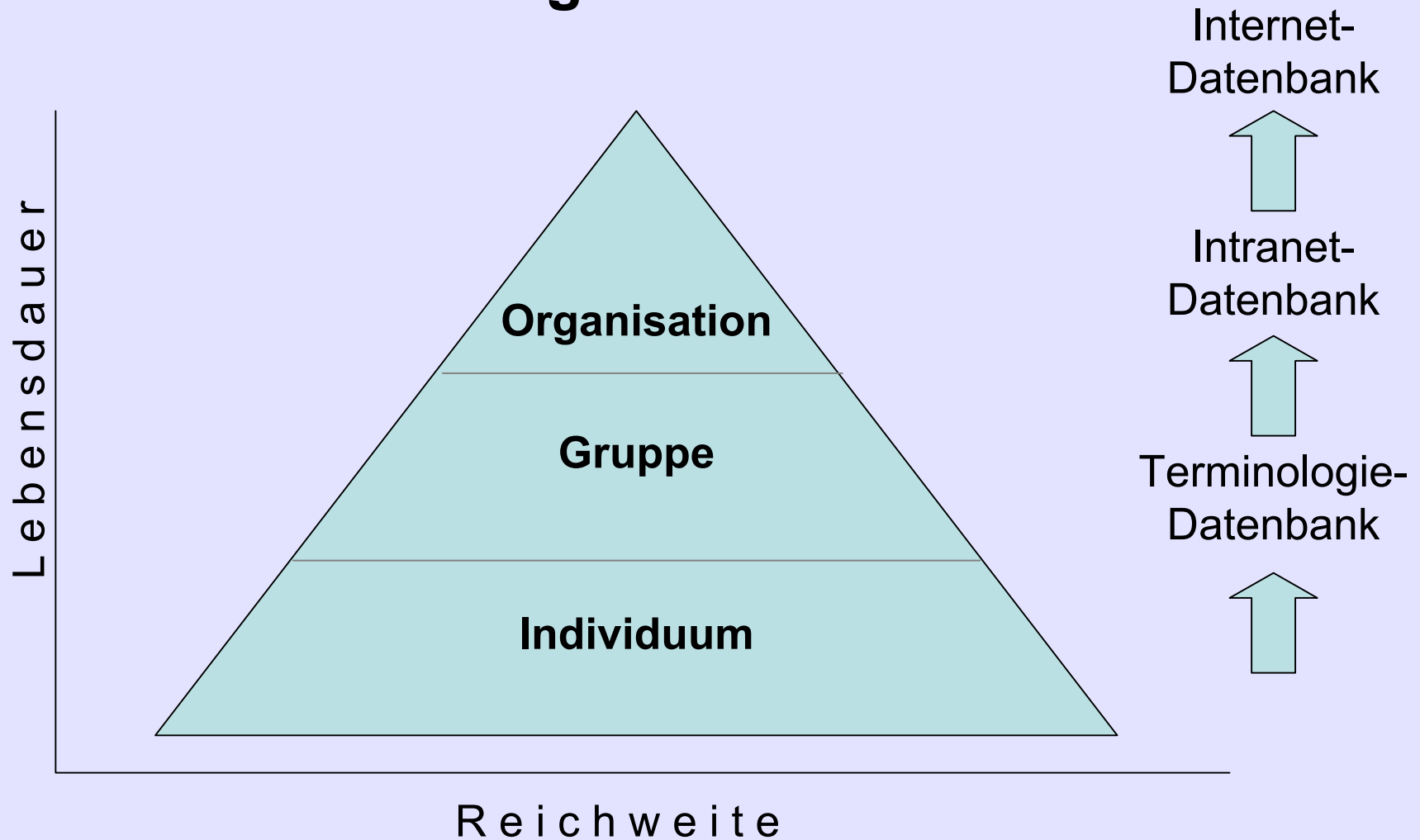
## Explizites Wissen:

- in Datenbanken oder Dokumenten abgelegt
- beschreib- und formalisierbar
- zeitlich stabil
- kann leicht in standardisierter und strukturierter Form gespeichert und weitergegeben werden

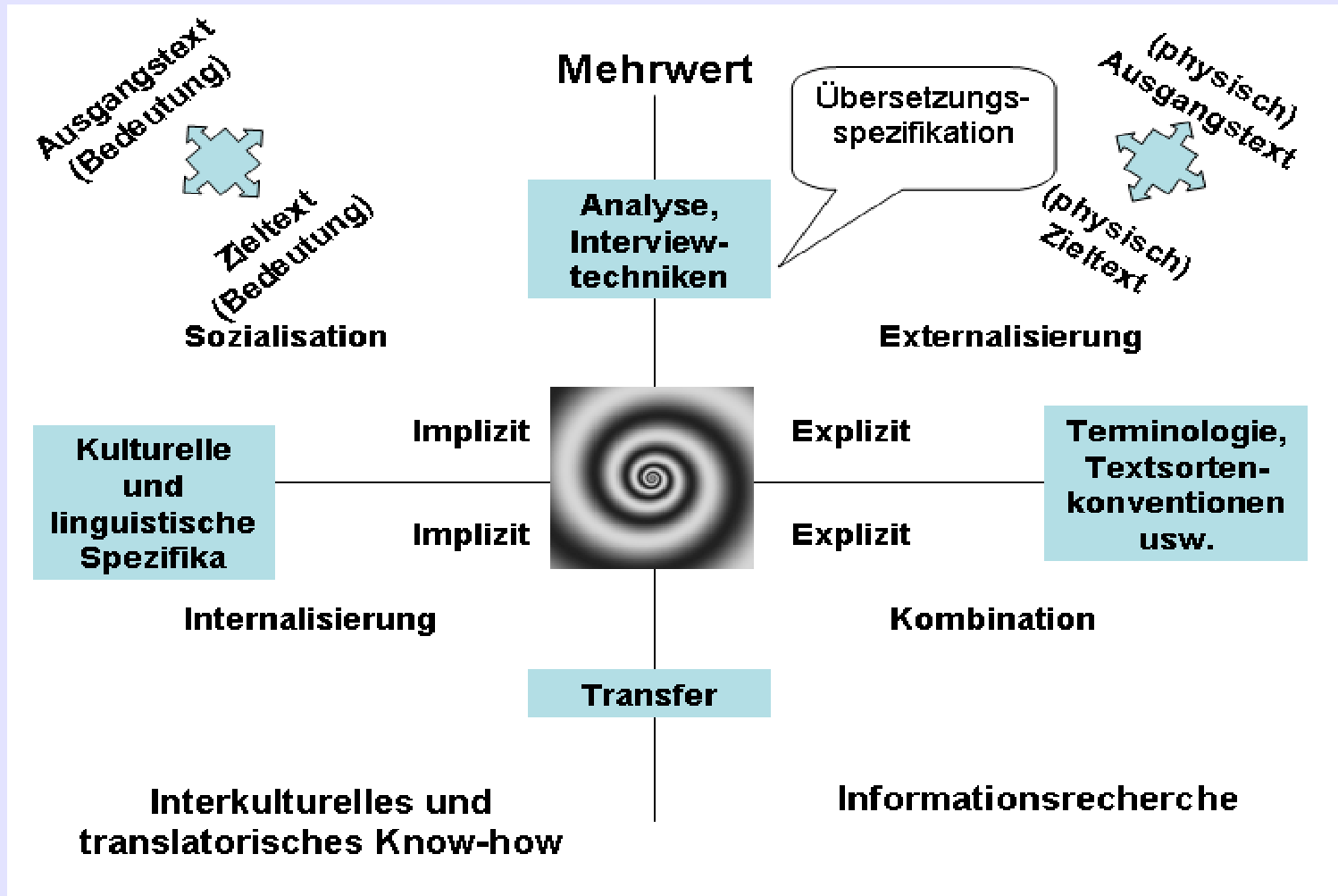
# Wissensspirale (Nonaka)



# Wissensverbreitung



# Übersetzungsprozess in der Wissensspirale



<http://dictionary.oenb.at>

Definition EN: The area encompassing those Member States in which the euro has been adopted as the single currency in accordance with the Treaty and in which a single monetary policy is conducted under the responsibility of the Governing Council of the European Central Bank. The euro area currently comprises 12 Member States.

**Euro area**

**Euro-Raum**

**Euroland**

**Euro-Währungsgebiet**

**Eurozone**

Definition DE: Gebiet, das gemäß EG-Vertrag jene Mitgliedstaaten umfasst, in denen der Euro als gemeinsame Währung eingeführt wurde und in denen unter der Verantwortung des EZB-Rats eine gemeinsame Geldpolitik betrieben wird. Zum Euro-Währungsgebiet gehören zurzeit zwölf Mitgliedstaaten.

**Eurogebiet**

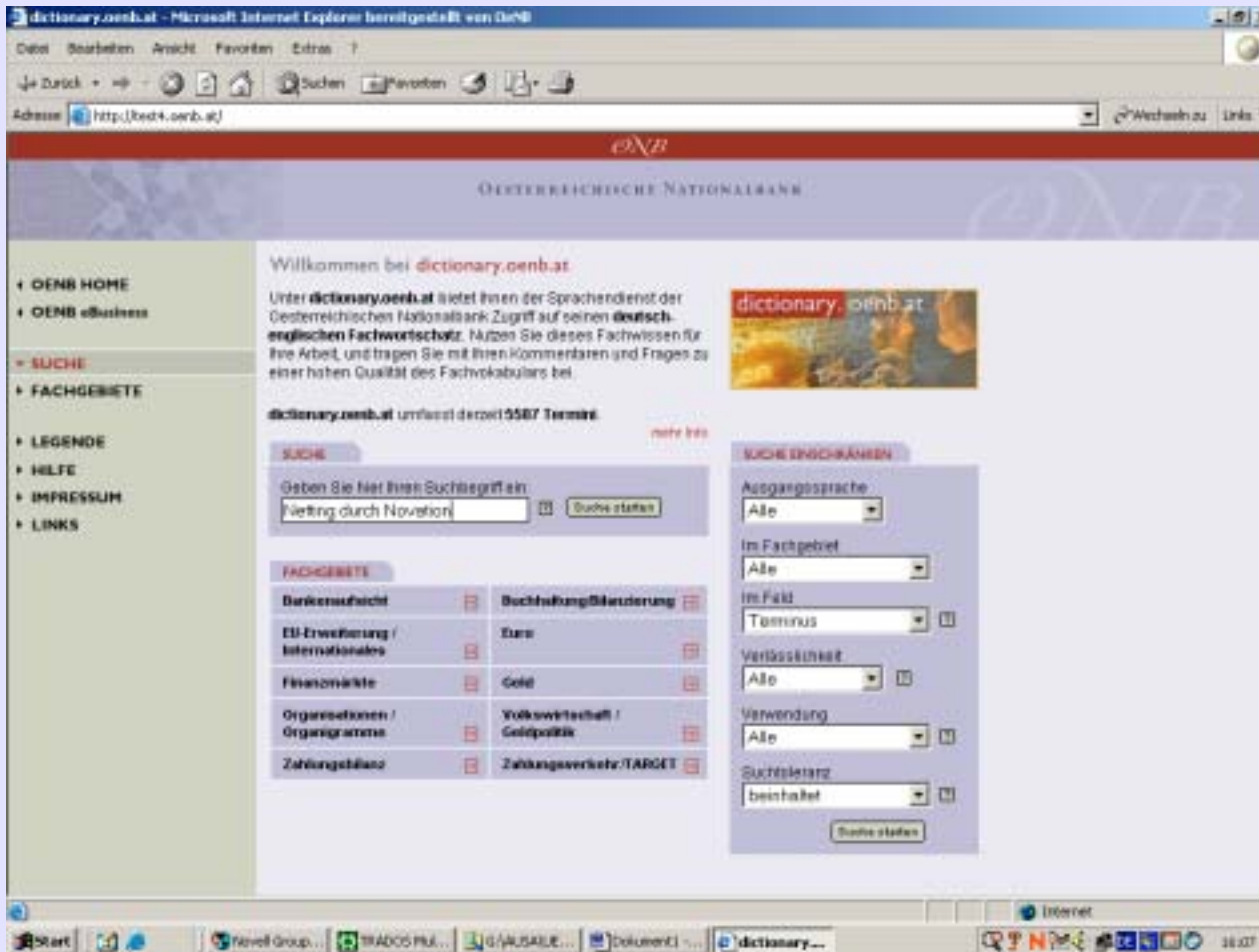
**euroraum**

**euro zone**

**dictionary.oenb.at**

 Schnell. Kompetent. Treffsicher.

# Zentralbankterminologie Deutsch-Englisch



dictionary.oenb.at - Microsoft Internet Explorer bereitgestellt von OENB

Datei Bearbeiten Ansicht Favoriten Extras ?

← Zurück → Suchen Favoriten

Adresse <http://bed4.oenb.at/> Wechseln Links

OENB  
ÖSTERREICHISCHE NATIONALBANK

Willkommen bei [dictionary.oenb.at](http://dictionary.oenb.at)

Unter [dictionary.oenb.at](http://dictionary.oenb.at) bietet Ihnen der Sprachendienst der Oesterreichischen Nationalbank Zugriff auf seinen **deutsch-englischen Fachwortschatz**. Nutzen Sie dieses Fachwissen für Ihre Arbeit, und tragen Sie mit Ihren Kommentaren und Fragen zu einer hohen Qualität des Fachvokabulars bei.

[dictionary.oenb.at](http://dictionary.oenb.at) umfasst derzeit **5587 Termini**. [mehr Info](#)

**SUCHE**

Geben Sie hier Ihren Suchbegriff ein

Niering durch Novation

**FACHGEBIETE**

Bankenaufsicht	Buchhaltungsbildung
EU-Erweiterung / Internationales	Euro
Finanzmärkte	Gold
Organisationen / Organigramme	Volkswirtschaft / Geldpolitik
Zahlungsbilanz	Zahlungsverkehr/TARGET

**SUCHE EINGEGABEN**

Ausgangssprache: Alle

Im Fachgebiet: Alle

Im Feld: Tomnus

Verlässlichkeit: Alle

Verwendung: Alle

Suchsternchen: beinhaltet

Start | Internet

Start | Newell Group... | TRADOS PUA... | G/AUSKLE... | Dokument... | dictionary...

18.07

**Danke für Ihre Aufmerksamkeit!**

ingrid.haussteiner@oenb.at



# Terminologie-Datenbanken & Mehrwert

- **Verlässlichkeitsangaben**
- **Verwendungshinweise**
- **Phraseologie**
- **Vernetzung mit redaktionellen Richtlinien (Style Guides)**
- **„Social English“-Module**
- **Anmerkungen zum Kulturtransfer**
- **Kommentare jeglicher Art**
- **Interaktive Kommentarfunktion**